

BWV_81, *Jesus schläft, was soll ich hoffen*

Cuarto domingo después de la Epifanía

Epístola: Romanos 13: 8-10

Evangelio: Mateo 8: 23-27

1. ARIA

Jesús duerme, ¿qué esperaré?
¿Veo yo no
que junto con la cara pálida seguramente
el abismo de la muerte abierto?

2. RECITATIVO

SEÑOR, ¿por qué andas tan lejos?
¿Por qué Te escondes en los tiempos de necesidad,
donde todo para mí un final miserable amenaza?
Ah, ¿no se agitaría Tu ojo por mi necesidad,
que de otra manera nunca a dormir tiende?
Tú dirigiste en verdad por una estrella
de antaño por delante de los Magos neófitos,
el Camino correcto de andar.
Ah, llévame por la Luz de Tus Ojos,
pues ese Camino ningún peligro promete.

3. ARIA

Las olas espumosas de los arroyos de Belial
redoblan su furia.
Un cristiano será como una
[roca]*,
cuando los vientos de aflicción [lo] rodeen,
sin embargo, busca la inundación tormentosa
la fuerza de la Fe para debilitarse.

4. ARIOSO voz de Cristo Mateo 8: 26
'Eres de poco Fe, ¿por qué eres tan temeroso?'

5. ARIA (voz de Cristo)
¡Silencio, mar embravecido! ¡Estad quietos,
tormenta y viento! Para ti sea tu curso tan
establecido, que [todos mis Hijos]
nunca se lastimen por el desastre.

6. RECITATIVO

Bienaventurados [son todos], [nuestro] Jesús habla
una Palabra, [nuestro] Ayudante ha despertado,
por lo que la tormenta de las olas,
de la noche de la aflicción,
y todo el dolor [habrá] ido.

7. CORAL

**Debajo de Tu refugio
[están todos] libres de las tormentas
de todos los enemigos.
Deja que satán recoja [nuestro] olor,
deja que el enemigo se amargue,
Jesús está con [nosotros]. Si ahora incluso
se estrella y relampaguea, si ahora incluso
el pecado y el infierno [nos] asustan:
Jesús [nos] protegerá.**

Jesu, meine freude Johann Franck (1653) Estrofa 2
*El texto impreso de San Petersburgo dice: "wie Wellen", "como Olas".

Fourth Sunday after Epiphany

Epistle: Romans 13: 8-10

Gospel: Matthew 8: 23-27

1. ARIA

Jesus sleeps, what shall I hope?
See I not
along with turned pale face
surely death's abyss open?

2. RECITATIVE

LORD, why do You tread so far off?
Why do You hide Yourself in the time of need,
where all for me a miserable end threatens?
Ah, would not your Eye by my need stir,
that otherwise never to slumber tends?
You directed indeed by a Star
of old ahead of the neophytes Magi,
the correct Way to journey.
Ah, lead me by Your Eyes' Light,
since that Way not any danger promises.

3. ARIA

The foaming waves of Belial's streams
redouble their fury.
A christian shall indeed stand like a
[rock]*,
when woe's winds around [them] go,
nevertheless seeks the storming flood
the strength of Faith to weaken.

4. ARIOSO vox Christi Matthew 8: 26
'You of little faith, why are you so fearful?'

5. ARIA (vox Christi)
Silence, up swelled sea! Be still, storm and wind!
To you be your course so set,
that [all my Children]
[are] not ever hurt by disaster.

6. RECITATIVE

Blessed [are all], [our] Jesus speaks a Word,
[our] helper has awakened,
so must the waves' storm,
of the affliction's night
and all grief [be] gone.

7. CHORALE

**Under Your shelter
[are all] from the storms
of all foes free.
Let satan pick up [our] scent,
let the foe be embittered,
Jesus stands with [us].
If it now even crashes and flashes,
if even sin and hell frighten [us]:
Jesus will protect [us].**

Jesu, meine freude Johann Franck (1653) Stanza 2
*St. Petersburg printed text reads: "wie Wellen", "as Waves".